

密特朗传

二十世纪军政巨人百传

One Hundred Biographies of
Political and Military Gigants
in the 20th Century

英 丹尼斯·麦克希恩 / 著
李恩广 / 译



20世纪军政巨人百传

身残志坚

——密特朗传

[英] 丹尼斯·麦克希恩 著
李恩广 译

时代文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

20世纪军政巨人百传/宋长琨主编,一长春:时代文艺出版社,2001.12

ISBN 7-5387-1629-7

I. 20… II. 宋… III. 军政人物-列传-世界 IV. 1247.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第080903号

20世纪军政巨人百传

身残志坚——密特朗传

主 编: 宋长琨
责任编辑: 叶天洪
出 版: 时代文艺出版社
(长春市人民大街124号)
发 行: 时代文艺出版社
印 刷: 吉林省委党校印刷厂
北京市业和印务有限公司
开 本: 850 × 1168 32开
印 张: 14
版 次: 2003年11月第2版
印 次: 2003年11月第1次印刷
印 数: 5000册

书 号: ISBN 7-5387-1629-7
全套定价: 1390元 单册定价: 27.80元

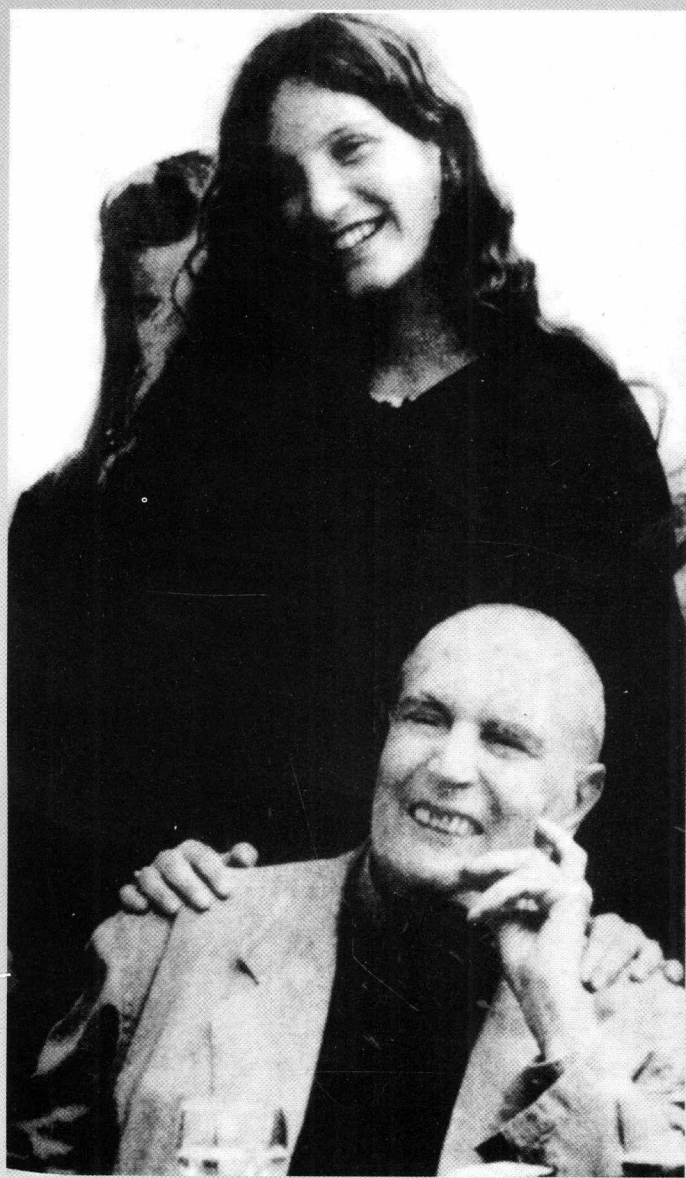
二十世纪 军政巨人百传

- 列宁传
- 奥尔布赖特传
- 巴顿传
- 丘吉尔传
- 希特勒传
- 基辛格传
- 英迪拉·甘地传
- 罗斯福传
- 科尔传
- 孙中山传
- 撒切尔夫人传
- 朱可夫传
- 卡斯特罗传
- 斯大林传
- 小布什传
- 马歇尔传
- 尼赫鲁传
- 卡扎菲传
- 墨索里尼传
- 阿拉法特传
- 布莱尔传
- 叶利钦传
- 山本五十六传
- 希拉克传
- 小泉纯一郎传
- 沙龙传

二十世纪 军政巨人百传

- 戈林传
- 尼克松传
- 麦克阿瑟传
- 贝·布托传
- 戈培尔传
- 曼德拉传
- 侯赛因传
- 铁托传
- 艾森豪威尔传
- 西哈努克传
- 密特朗传
- 戈尔巴乔夫
- 戴高乐传
- 萨达姆传
- 隆美尔传
- 姆克·甘地传
- 施罗德传
- 格林斯潘传
- 赫鲁晓夫传
- 蒙哥马利传
- 普京传
- 杜鲁门传
- 肯尼迪传
- 李光耀传

责任编辑：叶天洪
封面设计：严浩
策 划：严 错



密特朗与他的小女儿在一起。



密特朗与他的家人合影。



1988年5月10日，密特朗(右)再次当选法国总统。







译 序

1981年5月，法国社会党第一书记密特朗当选为总统，使法国政局发生了巨大变化，出现了自1958年戴高乐将军建立第五共和国以来左翼政党(包括法国共产党)第一次执政的局面。

密特朗，1916年出生在法国夏郎省雅尔纳克城。父亲是个虔诚的天主教徒。青年时代在巴黎政治学院学文学和法律，毕业后短时期内做记者和律师。在二次世界大战期间，曾被纳粹德国俘虏，投入战俘集中营。越狱后，参加反法西斯地下抵抗运动，成为一位机智勇敢的领导人。战后担任国民议会议员。法国第四共和国时期，政局动荡，各种政治力量消长离合，每届政府平均只有半年多的寿命。而密特朗却仕途顺利，长期出任部长职务，被西方报刊称为“富有谋略的中间派人物”。1958年第五共和国建立后，密特朗成为反对派领导人之一。在二十多年的漫长岁月中，他一直与在朝派进行斗争，屡遭挫折，但他从未丧失信心，而是发挥自己的才能，著书立说，宣传自己的主张，争取支持，因而声望日益提高。1971年他重组社会党，担任该党第一书记，在任职的十多年内，坚持与法国共产党和激进党左翼运动缔结“左翼联盟”，使社会党得到很大的发展。他曾三次参加总统竞选，在1965年和1974年先后败给戴高乐和吉斯卡尔·德斯坦。最后，1981年，当他65岁时终于击败德斯坦，赢得大选胜利。



1988年再度当选总统，任期至1995年。

密特朗是一个很有特色的政治人物。他在法国政治中接连创造了好几项新记录。1947年1月，他出任退伍军人部长，成为法国近代最年轻的部长。他连任两届总统，历时十四年，是法国历史上任期最长的总统。首次当选总统不久，即1981年11月，密特朗被确诊身患绝症，几乎是在绝症缠身的情况下行使国家最高权力长达十三年，这在法国历史上也是绝无仅有的。他自1944年8月就任戴高乐临时政府负责战俘事务的秘书长，到1995年5月离开总统府，在法国政坛上驰骋了半个世纪，是西方世界十分活跃的风云人物。密特朗曾先后三次来华访问。1961年1月，密特朗以参议员身份首次单独访华，历时三周，受到了毛泽东主席的接见。1981年和1983年又分别以社会党第一书记和国家元首的身份访华，对发展中法友好关系作出了贡献。1996年1月，密特朗去世，享年79岁。

本书作者收集了大量密特朗的资料，对密特朗担任总统前的活动进行了系统的论述，对于研究密特朗的生平及其主要政治活动具有一定的参考价值。



前 言

这部介绍弗朗索瓦·密特朗的著作既不以材料全面见长，也不以权威定论自居，本书的宗旨在于对主题人物以及法国社会党政府的出现作一平实浅近的介绍。

本书材料的主要来源于弗朗索瓦·密特朗本人所发表的著作和言论。密特朗共有十部著作：《在法兰西联邦的边境》（儒利亚图书出版公司，1953年版）；《法国的存在和退出》（普隆图书出版公司，1957年版）；《中国面临挑战》（儒利亚图书出版公司，1963年版）；《长期性政变》（普隆图书出版公司，1965年版）；《我所知道的真相》（法亚尔图书出版公司，1969年版）；《可行的社会主义》（瑟伊图书出版公司，1970年版）；《拳中的玫瑰》（弗拉马里翁出版社，1973年版）；《稻草和稻谷》（弗拉马里翁出版社，1975年版）；《蜜蜂和建筑师》（弗拉马里翁出版社，1978年版）；《此时此地》（法亚尔图书出版公司，1980年版）。另外还有两卷他的言论、文章和新闻报道的汇编：《政论文集》（法亚尔图书出版公司，1977年版）和《政论文集卷二》（法亚尔图书出版公司，1981年版）。对于允许我引用他的著述的出版商们，在此谨致谢忱。

法国已经出版了好几部密特朗的传记。其中罗兰·凯罗尔的《弗朗索瓦·密特朗：1945至1967》（政治学国家基金会出版社，



1968年版)对于了解密特朗的早期政治活动来说,是一部不可或缺的作品。弗朗兹·奥利维埃·吉斯伯尔的《弗朗索瓦·密特朗和历史的诱惑》(瑟伊出版社,1978年版)的写法更加接近于新闻体,但也全面地介绍了密特朗其人。我这本浅显的小书对吉斯伯尔的作品多有借鉴。最后,还有查理·莫兰的《密友密特朗》(阿尔班·米歇尔出版社,1982年版)。作者是密特朗一家的密友。书中描叙密特朗前半生的那一部分尤其出色。法国左翼所有老资格的政治家都曾撰写过一部或几部著作阐述他们个人的信念和政治主张。由于法国现行的出版法的要求,规模最小的书店也不得不出售最新的政治著述,而这种做法对于法国左翼上台执政起了极大的推动作用。在法国城镇的任何小型报刊销售点中,都可以看到密特朗、乔治·马歇、雷吉斯·德布雷依或让·埃伦斯坦的最新著述。英国和北美的做法与法国不同,涉及左翼的政治理论、传记、纲领和新闻报道之类的书籍只在少数不出名而思想激进的书店中大量出售。而在法国,有关社会党的观点和活动的书籍却象西姆农的惊险小说一般容易购得。对此是要付出代价的。巴黎的出版界小心审慎以及作家、学者、出版商、评论家和电视采访记者们搞小圈子往往是作茧自缚。正如雷吉斯·德布雷依在《教师、作家、名人:当代法国的知识分子》(韦尔索出版社,1981年版)一书中所指出的那样,看来,为了获得电视记者就一本书进行采访所付出的努力,要超过撰写该书本身所花费的心血。德布雷依在就法国左翼问题进行评论的作者中,属于受到采访和介绍最为经常的人之一(密特朗将他带进爱丽舍宫并任命他为拉丁美洲事务顾问后,他在电视上越发受到欢迎),所以他的评论是有根据的。但是从英国来的人看到法国左翼的书籍能够广为流传,质高量多,便会十分羡慕。法国社会党和共产党都



拥有自己的出版社，而且大量出书。法国的主要出版公司每年也都要出版一系列政治书籍，包括左、右两翼的书籍。右翼的书籍也很多。吉斯卡尔·德斯坦的《法兰西民主》（法亚尔出版社，1976年版）一书共售出200万册。右翼作家已经在集中攻击密特朗政府。法国政治书籍的出版非常迅速，与英、美的传统做法也有很大的区别。在法国，一本书从交稿到出版仅仅需要6周时间，而在英国或者美国，则需要9至18个月。这说明书籍在法国关于时事问题的政治讨论中是起作用的。在多元化的民主制中，右翼观点在公众论坛中应拥有自己的地位（即或不配享有地位，通常也能花钱买到）。但是社会党的言论主要的特点之一是，其观点与右翼比较，更为明确、更富于逻辑性和说服力，因而吸引力较大。在大多数的资本主义民主制国家中，左翼思想是受到限制的，或是无从表达和发表，或是书籍的发行量受到限制。法国左翼尽管缺乏利用电视和广播的条件，但他们有出版书刊的传统，1968年以后，这种传统对社会党思想的传播所起的促进作用尤为突出。

由于有关法国左翼的书籍和由左翼领导人撰写的书籍不断涌现，对有意就这个题目进行写作的人来说，事情就容易得多了。自从1945年以来，关于法国的政治情况也出版了一些极好的英文书籍。D·L·汉利、A·P·克尔和N·H·韦斯特所著的附有优秀书目的《当代法国：1945年以来的政治和社会》（鲁勒奇和克刚·保罗出版社，1979年版）以及文森特·赖特所著的《法国的政府和政治》（哈钦森出版社，1978年版）是两部很好的全面的介绍。P·M·威廉斯所著的《危机和妥协》（朗曼出版社，1964年版）一书对于第四共和国的介绍尤其精彩，他写的《法国的政治家和选举：1951—1969》（卡普出版社，1971年版）一书对密特朗1965年竞选总



统和戴高乐在选民中拥有的优势都写得非常出色。J·R·弗里亚斯所著《吉斯卡尔·德斯坦总统任期中的法兰西》(乔治·艾伦—昂温出版社, 1981年版)对1974年至1981年的一段时间写得既简明,又公正。关于法国左翼,有R·W·约翰逊的《法国左翼的长征》(麦克米伦出版社, 1981年),时间写到1980年,读来趣味盎然。这本书内容严肃,但充满激情。尼尔·纽金特和戴维·洛合著的《法国的左翼》(麦克米伦出版社, 1982年版)一书写到1981年5月,对于渴望了解法国左翼各派的机构和组织状况的人来说,是一本必读的书。

还有两本综合性的书籍也值得一提。约翰·阿德的《新法兰西》(企鹅出版社, 1977年第三版)一书,虽较少地涉及政治问题,但是对法国自1945年以来的变化情况作了精彩的叙述。如要了解在此之前的时期,要解密密特朗和法国左翼,就必须上溯到19世纪。西奥多·蔡尔丁所著的《1848—1945的法兰西》(卡普出版社, 1973年版)堪称是关于法国的最优秀的英语著述之一。

很明显,许多材料是从法国报刊,特别是《世界报》、《晨报》和《新观察家》杂志上搜集来的。但是英国的公众至少还应该感谢英国各家大报驻法的记者们,不承认这一事实是不公平的。在高级报纸和周刊上,英国记者关于法国的报道是出类拔萃的。这支驻巴黎的记者队伍显然都是热爱国家的,对这个国家他们有时温情脉脉,有时又严厉苛刻,作出了在英国新闻媒介中关于外国的最为杰出的报道。

有不少人曾经同我讨论过密特朗和法国左翼的问题,或是读过本书的草稿。我要感谢拉伊拉·阿苏林、马克·库辛斯、纳迪亚·格斯特康、柯林·冈兹、米歇尔、勒梅尔、法布里斯·勒坎特莱克、



大卫·洛、柯林·麦凯克、海伦·普尔、德勃拉·斯密斯和琼·斯密斯等人所作的评论和给予的帮助。同时还要感谢克里斯多弗·威尔逊，他在普罗旺斯的仲夏的阳光下一边喝着基尔酒，一边建议我写一本书，以我对1981年5月法国社会党的胜利所怀抱的热情向不了解情况的人就密特朗和他的政治历史作些解释。

最后，谈谈关于语言的问题。除了绝对不可避免的情况，例如 autogestion（这个词的字面含义是自行管理，但也含有工人控制、社团参与、民主计划等概念，无法用一个简单的英文词来表达），我尽可能不用法文词汇。因此，我所使用的英文表述方式有时会使研究或学习法语的人觉得累赘和不满。但是为了避免引用法文原文，需要付出这样一个小小的代价。我认为，法国政治十分重要，影响所及远远超出了我们英国的那些有幸被称职的法文教员灌输了法语基础知识的人们。因此，我想把本书写得使那些甚至还不知 être 这一动词的变位情况的人都能够读来感到亲切。

出于同样的原因，我在大多数情况下都尽量避免法国人爱用缩写的习惯。我把政党的名称用英语全文译出。虽然这会使研究法国政治的人感到别扭，但我是有意这样处理的。如果你非常熟悉法文缩写词，在看书时能牢记它们的含义，那末把法文缩写词直接搬过来也无不可。在最近出版的一本关于法国政治的英文书中，作者开了79个缩写词，准备在书的正文中使用。其中有十个词用字母U打头（UDF，UDR，UDSR，UEC，UFE，UGSD，UNEF，UNR，UNR-RP，URP）。这是一种把政治变成一个神秘领域的做法，其结果是只有那些熟悉缩写的人们才能步入这一领域的大门。



目 录

译 序	1
前 言	3
第一章 1981年5月	1
第二章 在天主教的哺育下	23
第三章 抵抗运动领导人	39
第四章 最年轻的部长	59
第五章 殖民地问题	78
第六章 戴高乐当政	98
第七章 下野	121
第八章 总统候选人——1965年	142
第九章 从胜利到灾难	166
第十章 社会党的诞生	191
第十一章 共同纲领和左翼联盟	215
第十二章 总统候选人——1974年	237
第十三章 德斯坦年代	263
第十四章 同共产党决裂	289
第十五章 最后的在野岁月	316

